Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stwierdzono, że spośród synów kapłańskich sprowadzili do zamieszkania kobiety obcoplemienne:\* Z synów Jeszui, syna Josadaka, i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdzono, że spośród synów kapłańskich z kobietami obcoplemiennymi żyli: Z synów Jeszui, syna Josadaka, i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród synów kapłanów znaleźli się tacy, którzy pojęli obce żony: spośród synów Jeszuy, syna Jocadaka i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleźli się z synów kapłańskich, którzy byli pojęli żony obce: z synów Jesui, syna Jozedekowego, i z braci jego Maasejasz i Elijezer, i Jaryb, i Giedalijasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naleźli się z synów kapłańskich, którzy byli pojęli żony obce. Z synów Jozue, syna Jesedek, i bracia jego: Maasja i Eliezer, i Jarib, i Godolia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ustalono, że tymi ze stanu kapłańskiego, którzy poślubili kobiety obcoplemienne, byli: spośród synów Jozuego, syna Josadaka, i braci jego: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stwierdzono, że spośród kapłanów pojęli za żony obcoplemienne kobiety następujący: z synów Jeszui, syna Josadaka i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustalono, że tymi z potomków kapłanów, którzy poślubili kobiety cudzoziemskie, są: spośród synów Jozuego, syna Josadaka, i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stwierdzono następujące wypadki: Wśród kapłanów, którzy poślubili cudzoziemki, byli: z potomków Jozuego, syna Josadaka, i jego braci: Maasejasz, Eliezer, Jarib i Gedaliasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród synów kapłańskich ustalono następujących, którzy pojęli obce żony: spośród synów Jozuego, syna Jocadaka, i jego braci byli to: Maaseja, Eliezer, Jarib i Gedaija. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайдено (декого) з синів священиків, які взяли жінок чужинок: З синів Ісуса сина Йоседека і його братів Маасія і Елієзера і Яріва і Ґадалія, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znaleźli z synów kapłanów, którzy pojęli obce żony: Z synów Jeszui, syna Jocedeka oraz z jego braci: Masejasza, Eliezer, Jariba, i Gedalię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stwierdzono, że mieszkanie cudzoziemskim żonom dali niektórzy synowie kapłanów; z synów Jeszui, syna Jehocadaka, i jego braci – Maasejasz i Eliezer, i Jarib, i Gedaliasz. |

1. 1) Lista obejmuje ok. 100 osób, co albo wskazuje na mały zakres sprawy, albo lista ta jest niepełna. [↑](#footnote-ref-2)